

ISSN 1833-4792

El material aquí publicado puede ser reproducido siempre que se mencione la fuente y el autor.

Colaboraciones para *Hontanar Digital* serán bienvenidas. Estarán sujetas a la aprobación del Consejo Editorial.

Dirija cartas y colaboraciones a:
info@cervantespublishing.com

Editor: Michael Gamarra



Octubre de 2007 – No. 103

SUMARIO

Editorial	2
Cristina Peri Rossi	3
Narrativa	4
Hispanismo en Australia	5
Literarias	6
Poéticas	7
Libros	8
De España	9
El Anestésico	10

Consejo Editorial

Prof. Roy Boland

Catedrático. Universidad de
La Trobe, Melbourne

Alfredo Conde

Escritor y periodista, Galicia, España

Prof. Ignacio García

Universidad de Western Sydney. Periodista

Prof. Hugo Hortiguera

Universidad de Griffith, Queensland

Prof. Rosa Tezanos-Pinto

Catedrática de Literatura Hispanoamericana
en Indiana University-Purdue University,
Indianapolis (USA).

Prof. Leonardo Rossiello

Universidad de Uppsala, Suecia. Escritor

Asistencia técnica y de traducción

Alicia Jeavons

Webmaster de Cervantes Publishing

Sandra Agudín

Dirección postal: PO Box 55, Willoughby
NSW, Australia 2068

Destacamos:

Agresión a nuestro idioma

Página 2

Un cuento que se las trae

Página 4

Avanzamos en Australia

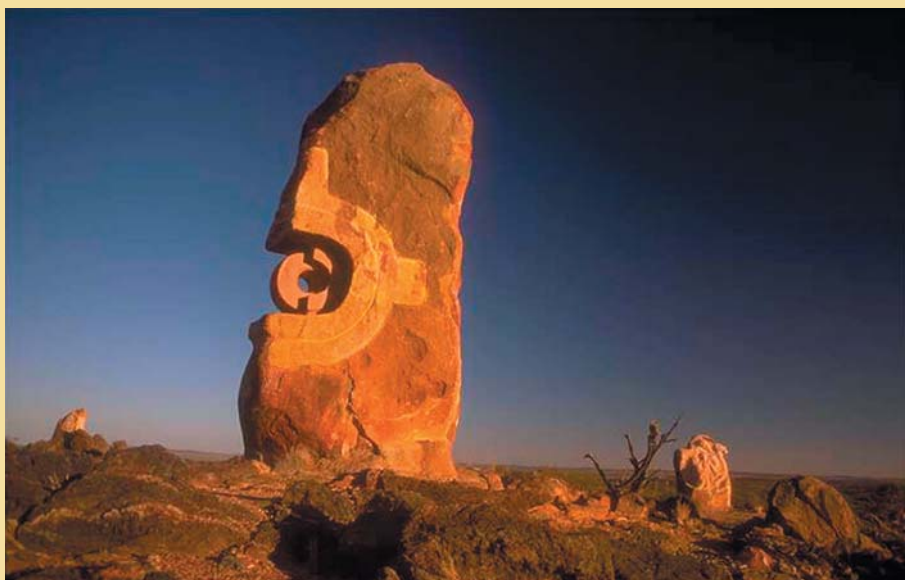
Página 6

Un hecho deplorable

Página 9

Postales de Australia

El monumento desconocido



Todos los esfuerzos para tratar de descubrir el autor de esta obra y en qué fecha fue realizada fueron inútiles. Se encuentra en una zona árida y muy calurosa muy cerca de la ciudad de Broken Hill, en el oeste de nuestro estado.

Dicha ciudad, fundada en 1844 por Charles Sturt, se encuentra en la zona más rica en plomo, zinc y plata del país, al punto que, hasta el presente, se han extraído minerales por valor de más de 1.500 millones de dólares. La riqueza mineral de la zona fue descubierta por Charles Rasp en 1883. De inmediato la población de Broken Hill creció en ocho años hasta los veinte mil habitantes. Hoy en día es descrita como “un museo sin paredes”.

Es probable que este “monumento desconocido” haya sido esculpido a finales del siglo pasado y que su autor sea un aborígen. ●

(Foto gentileza de John Davies)

Inaudito: en España se prohíbe el español

EL reciente episodio protagonizado por autoridades de una radio barcelonesa y Cristina Peri Rossi, en el cual se decidió dar por terminada su labor en la mencionada empresa por usar el idioma español, ha sido no solo una afrenta grave a una escritora laureada en múltiples oportunidades en España y en América y respetada como una de las más importantes de la segunda mitad del siglo XX, sino una medida infausta e injustificada contra el idioma de España y de Hispanoamérica, uno de los más importantes del mundo. Ello pone en evidencia que aun en el siglo XXI existe en cierta gente en posiciones de autoridad una estrechez mental que se manifiesta por un egocéntrico y acentuado regionalismo, en una época en que el mundo va paulatinamente comprendiendo que la concordia entre los seres humanos depende de la eliminación de la intolerancia, y no de la creación de fronteras ficticias, especialmente las que se basan en el racismo, el idioma, la intransigencia y la testarudez, como son las del caso que nos ocupa.

Me atrevo a afirmar que Cristina Peri Rossi, nacida en Uruguay y nacionalizada española, ama a Cataluña, donde reside desde hace más de tres décadas, tanto como cualquiera allí haya nacido, y conoce la lengua catalana mejor que muchos catalanes.

Entretanto, analicemos un poco lo absurdo de este incidente. Barcelona es una ciudad de España, no de Rusia, de Ecuador o de Indonesia. El idioma oficial de España es el español o castellano. Que en una ciudad de dicho país no se permita hablar el idioma oficial en una radio se me antoja no ya una medida errónea, sino una farsa que más parece un comedia de Pepito el Muleque en su irreal mundo de errores (o más bien de horrores). En Australia una emisora oficial de radio y televisión transmite en inglés, y además ¡en más de 60 idiomas!

Luego de la desaparición de Franco y su abominable dictadura, el gobierno democrático que surgió en España merced al esfuerzo de líderes honestos e iluminados y el apoyo de todo el pueblo español, decidió que en las regiones en que tradicionalmente se usaba la lengua vernácula además de la oficial de la nación, se aceptaba el libre uso de aquella. Medida democrática y justa; el bilingüismo es siempre positivo, amplía horizontes.

No es un caso único; otros países aceptan dos lenguas oficiales, pero que yo sepa nunca se ha dado una situación tan absurda como la de proscribir la lengua fundamental del país, que a su vez es una de las más extendidas del mundo.

La idea de que un idioma como el español, vehículo de obras inmortales que han contribuido al solaz y enriquecimiento del espíritu humano como pocas, y hablado por más de 400 millones de seres, pueda ser prohibida en una radio de Barcelona, no ha sido solo una afrenta a Peri Rossi, sino un insulto a todos quienes la hablamos y respetamos, por lo que esa medida solo se puede catalogar lisa y llanamente de redomada estupidez.

Personalmente siento un respeto inmenso por la legión de talentos que esa pequeña región del planeta ha aportado al acervo cultural de la humanidad. La lista es demasiado extensa para intentar detallarla. Sólo me permito mencionar a dos mujeres oriundas de Cataluña por las que siempre he sentido, igual que millones de seres, una reverente devoción: Margarita Xirgu y Victoria de los



Victoria de los Ángeles con nuestro editor muestra su alegría al recibir el título Doctor Honoris Causa.

Ángeles. La primera vivió y trabajó con intensidad los últimos años de su vida en mi patria de nacimiento dejando una huella imperecedera en el mundo de la escena de Uruguay, así como en el de toda Hispanoamérica. El solemne homenaje que le brindó el Parlamento de la República Oriental reunido en sesión extraordinaria en

ocasión de su muerte, fue un acto inolvidable y de alta emotividad. En cuanto a Victoria de los Ángeles, cuya voz y talento dieron felicidad a tantos millones de seres a lo largo de su vida, no sólo tuve el privilegio de entrevistarla en las dos últimas ocasiones que visitó Australia, sino que estuve a su lado cuando fue investida del título de Doctor Honoris Causa por la *University of New South Wales* en su postrera gira por este país.

La idea de imponer el catalán como única lengua usada en las radios locales de Cataluña, y en especial la de prohibir el castellano dentro del territorio español muestra en su ridiculez **la xenofobia y mentalidad de gueto** de un reducido grupo poseedor de un egocentrismo hiperbólico. Solo podrá seguir adelante por la feliz tolerancia del gobierno de España.

Aun sin tener datos fidedignos, es imposible no hacer comparaciones. ¿Cuántas personas hablan catalán en el mundo fuera de Cataluña? En Estados Unidos hay 40 millones de hablantes de español; ¿cuántos los hay de catalán? En Japón, de acuerdo a un informe proporcionado por la Embajada de España en Canberra, hay más de 100 universidades que enseñan español. ¿Cuántas enseñan catalán? En Australia hay unos cien mil hispanohablantes. ¿Cuántos habrá que hablen catalán? ¿Quiénes? ¿mil a lo sumo?

En Australia he conocido inmigrantes de Filipinas, Marruecos, Rumania y aun de Armenia que hablan español con bastante fluidez; ninguno conoce una palabra de catalán. Merced al cine y la televisión, en prácticamente todos los países del mundo ▶

Últimos premios recibidos por Cristina Peri Rossi

- Premio de relatos ARCA, por *Los museos abandonados*
- Premio de novela "Biblioteca de Marcha", por *El libro de mis primos*
- Premio Inventario Provisionales de Poesía, por *Exactamente como los argelinos en París*
- Premio Ciudad de Palma de poesía, por *Diáspora*
- Premio de relatos Puerta de Oro, por *El ángel caído*
- Premio Ciudad de Barcelona de poesía, por *Babel bárbara*
- Premio Don Quijote de poesía, por *Estrategias del deseo*.
- Ha recibido la invitación del DAAD de Berlín Occidental y la Beca Guggenheim de USA.

◀ se sabe que existe un idioma importante que se llama español o *Spanish*, lengua oficial de España y de una veintena de países más. ¿No debería esto hacer meditar a los señores de Esquerza Republicana? ¿Es tan difícil comprender que comparar la trascendencia en el mundo de un idioma como el castellano con la del catalán, sería como comparar las cataratas del Iguazú con el esmirriado chorro de agua que surge de un grifo?

Por otra parte, de acuerdo a informes de la prensa española, en Cataluña se detecta un descuido de la enseñanza del español entre algunos niños, dándose preferencia al catalán. Si alguno de esos niños quisiera seguir un día la carrera diplomática y representar a España en otro país, ¿en que situación ridícula dejaría al suyo (y a sí mismo) si en sus escritos o discursos aparecieran gruesos errores gramaticales o de dicción?

El español es una lengua que crece continuamente, y su pro-

yección hacia el futuro es más que promisoría.

Sin embargo, lo más grave de todo esto, es que los divisionistas que se han propuesto desmembrar España, inconscientemente (porque su acendrado patriotismo regional no les permite ver el escenario en toda su amplitud), le están haciendo el juego al Imperio de la América boreal, cuya consigna, “divide y reinarás”, ha estado siendo empleada por más de un siglo en Centro y Sudamérica, en el Medio Oriente y en el Sudeste de Asia.

Hoy sin embargo, el imperio está encontrando difícil emplearla con una Europa cada vez más unida, porque ahí hay líderes con bastante más visión que la que exhiben los ultra-regionalistas de Barcelona que pidieron la dimisión de Cristina Peri Rossi, y que al parecer ahora comprenden lo disparatado y absurdo de su actitud. ●

EL EDITOR

Cristina Peri Rossi

Nació en Montevideo, Uruguay, el 12 de noviembre de 1941. Desde el principio usó el segundo apellido en homenaje a su madre, que la instruyó desde pequeña en el amor a la literatura, a la música y a la ciencia. Estudió biología, pero se licenció en Literatura Comparada. Siendo muy joven obtuvo la cátedra que ejerció hasta que tuvo que abandonar el país, por motivos políticos.

Publicó su primer libro en 1963, y obtuvo los premios más importantes de Uruguay, pero su obra fue prohibida, así como la mención de su nombre en los medios de comunicación durante la dictadura militar que gobernó el país de 1973 a 1985.

Se trasladó a Barcelona, España, en 1972; comenzó su actividad contra la dictadura uruguaya, escribió en las páginas de la mítica revista *Triunfo*, pero nuevamente perseguida, ahora por la dictadura franquista, tuvo que exiliarse en París en 1974.

Regresó definitivamente a Barcelona a fines de ese año, obtuvo la nacionalidad española y desde entonces vive en España. Ha sido profesora de literatura, traductora y periodista, y es conferenciante habitual de universidades españolas y extranjeras. Sus numerosos artículos han aparecido en diversos diarios y revistas: *El País*, *Diario 16*, *La Vanguardia*, *El Periódico de Barcelona*, *El Mundo* y Grandes firmas de Agencia Efe.

Ha luchado contra las dictaduras, a favor del feminismo y de los derechos de los homosexuales.

Su obra abarca casi todos los géneros: poesía, relato, novela, ensayo, artículos y es considerada como una de las escritoras más importantes de habla castellana, traducida a más de quince lenguas. Se reconoce como una escritora de mentalidad renacentista, abierta a todas las disciplinas y con intereses muy variados. Sus ciudades favoritas: Montevideo, Barcelona, Berlín, San Francisco y Nueva York.

Su paisaje favorito: el mar. Su música preferida: las canciones y las cantantes italianas.

Ama los animales, detesta la lidia de toros, le gusta el fútbol, la ópera, los días grises, Baudelaire, Eric Satie, el cine europeo, las ciudades portuarias, los juegos y la biología, vestirse de blanco y ha dejado de fumar, por motivos de salud, no de placer. ●

Elogio de la lengua castellana

JUANA DE AMÉRICA

¡Oh lengua de los cantares!
¡Oh lengua del Romancero!
Te habló Teresa la mística
te habla el hombre que yo quiero.

En ti he arrullado a mi hijo
e hice mis cartas de novia
y en ti canta el pueblo mío
el amor, la fe, el hastío
el desengaño que agobia.

Lengua en que reza mi madre
y en la que dije: ¡Te quiero!
una noche americana
millonaria de luceros.

La más rica, la más bella,
la altanera, la bizarra,
la que acompaña mejor
las quejas de la guitarra.

¡La que amó el Manco glorioso
y amó Mariano de Larra!

Lengua castellana mía,
lengua de miel en el canto,
de viento recio en la ofensa
de brisa suave en el llanto.

La de los gritos de guerra
más osados y más grandes.
¡La que es cantar en España
y vidalita en los Andes!

¡Lengua de toda mi raza
habla de plata y cristal,
ardiente como una llama
viva cual un manantial! ●

¿Desea promover su negocio por EMAIL? ¿Desea publicar su propia revista digital?

Le compaginamos su folleto o boletín **A TODO COLOR** por un precio muy accesible.

Usted lo reenvía a clientes y/o amigos a través de email, sin costo extra.

No necesita gastar en un Portal.

Consúltenos sin compromiso

info@cervantespublishing.com

NARRATIVA

El Campanero

*pongo
la palabra amistad y alguien levanta
el brazo armado para defenderse*

JOSE ÁNGEL VALENTE

De vez en cuando me parece que el Campanero anda rondando; sospecho que en ocasiones actúa sin que yo lo note. Pero ayer sentí que me acompañaba en el tren, mientras el conejo peluche y yo improvisábamos la modesta escena de teatro Casper. También después, cuando la desolación de la niña Mónica se desbordó en llanto y su padre tuvo que levantarse y llegar hasta mi asiento para consolarla. No pudo; en cambio se enteró de lo que había sucedido. Entonces me ladró “Usted es un loco o un estúpido” y el Campanero, halagándole la vanidad, le respondió que en la duda se abstuviera, pero que si se podía elegir en todo caso era mejor ser como él: un estúpido. ¡Ah, Campanero, viejo amigo!

Mientras el señor se iba del vagón, con la hija y sus gritos a rastras, pensé que cuando estoy de Campanero las cosas son más claras. Me libero del yo, ese error capital, me inflamo de un espíritu alertador, convocante, me siento lleno de empatía, casi de amor por el prójimo. Sí, de amor, aunque la altisonancia de la palabra es más propia de la campana que del que la hace sonar. En aquel momento deseé que ese ímpetu no fuera a crecer, porque la señora que tenía enfrente no dejaba de mirarme fijo, entre enojada e indignada, y no me faltaban ganas de obsequiarle una cachetada metafísica.

Minutos antes, cuando apenas había empezado a leer el artículo, *arrancar del olvido ese trozo de mundo perdido mediante el lenguaje que emerge de aquella zona de la psique donde siempre se engendró la intuición, el sentir apasionado*, ya me desconcentré una penetrante voz sopránica de niña, que pedía papá léeme el cuento del gatito perdido y el padre ve Mónica a caminar por el corredor que estoy cansado, y ella sí papá cuéntame. Pensé que yo sería capaz de narrarle la conseja de la bailarina renga con tal de que se callara, a ver, *en el acto evocativo, más que el valor epistemológico y la objetivación ultraísta* anda Mónica que ya te conté el cuento hoy no insistas más querida. Entonces el ruido del tren, y de nuevo, *imprime sobre el lector la espontánea expresión de su autoemotividad, la traza mnésica* pero ahí en el corredor estaba Mónica por el rabillo del ojo, conejo peluche en mano, no mirarla, *la pauta de su intrahistoria de difuminados límites en relación con el espacio poético* pero la revelación de Mónica, ojos pícaros, a la señora:

–Se llama Tortelín.

Que no le responda, que no...

–¡Precioso conejito! –de sonrisa puesta, comprensiva, la doña, ya el libro que había estado leyendo sobre la mesa que nos separaba, mirada por encima de anteojos.

Entonces sin duda regresar al artículo, dónde estabas, *el empleo anafórico del participio abre una esperanza* pero Mónica, tirándose en la falda, rugido: “¡Juega con Tortelín!”, por Dios, *el rechazo de una simple visión lírica y sensual, primitiva*, y el conejo se escondía, aparecía, la saludaba, Mónica pegaba pequeños chillidos de alegría, *más que el fútil intento de poseer una realidad inasible desde el legado*, la bondadosa señora le hacía preguntas al conejo y Tortelín le contestaba con la cabeza, Mónica saltaba, feliz, mientras la escena concitaba miradas comprensivas, dulces sonrisas hacia la inocencia tierna de la infancia hecha Mónica tres añitos, oh dulzura; si te concentras a

lo mejor: *el dejo mortecino de un declive hacia*

–Anda, Mónica –la señora debe de haber intuido que estaba cometiendo un error, tal vez empezaba a sentir el oprobio y por eso me pedía una mirada o una sonrisa de tolerancia, de perdón–, ve, querida, a jugar con tu papá.

Dónde estaba, *Proclama la belleza de la amada con recursos de amor cortés*: “A despecho de tu desamor pero Mónica estaba resuelta a compartir a Tortelín así que me encaró y me dio la orden:

–¡Juega con Tortelín!

La miré. Quizá entonces llegaba el Campanero: era hora de hacerla crecer amorosamente, de hacerla evolucionar; hora de alertarla a ella y a los viajeros con un llamado vigoroso. Le solté una sonrisa.

–Por supuesto –concedí–: además no tengo otra cosa mejor que hacer, niña.

–¿Cómo te llamas? –me preguntó.

–Campanero –le dije–. A ver, dame a Tortelín.

Mónica me lo tiró, anhelante; atisbaba mis reacciones, tenía muchas esperanzas en mí. No podía defraudarla. El conejo, de voz en falsete, le preguntó enseguida:

–¿A qué hay olor? Mónica, hay un olor raro –saltaba arriba de la mesa, aplaudiendo–. Chiii. Olorchito. ¿No te parece que habría que abrir un poco la ventana?

Mónica, ojos grandes, sonrisa insegura, sacudía sus rubios bucles en un no, no, pero Tortelín:

–¡Sí! ¡Voy a abrir la ventanilla! ¡Para respirar aire fresco!

–Cuidado, Mónica –aconsejó el Campanero–, no lo dejes. Le puede pasar algo, es peligroso abrir la ventanilla–. Y encarando al peluche: –Tortelín, conejito bello, príncipe de hamburguesas: no se te ocurra, ¿me oyes?

No sirvió que yo enarbolará un dedo admonitorio y enojara el ceño, porque Tortelín ya estaba decidido y empezaba a treparse mientras la sonrisa amarilla y complacida de la señora de enfrente se congelaba y Mónica reclamaba al amigo:

–No, no, ¡Dame a Tortelín, dámelo!

El conejo, sin embargo, abrió la ventanilla y se asomó a respirar hondo, a que el viento de la velocidad le doblara las orejas y acariciara la gran eme que tenía impresa en el pecho. Con una voz suficiente para sobrepasar al fragor que venía de la noche, el Campanero advirtió:

–¡Mónica, no lo dejes, que es peligroso!

La mirada de terror de la niña indicaba cómo todo su ser estaba creciendo, trascendiendo por la acción benéfica del Campanero.

–¡Mónica, dile que vuelva! –le decía, alarmado.

Tortelín alcanzó a darse media vuelta hacia Mónica y decirle con su voz aflautada:

–Mónica, muy mal te portaste conmigo. ¡Ya no te quiero más! ¿Por qué me dejaste? ¡Es culpa tuya!

Y pegó un salto; quizá, de horror al vacío. ●

Este relato pertenece al libro “Gente Rara” publicado en 2006.

DE AUSTRALIA**Hispanismo en NSW: viento en popa**

JESÚS A. MEZA M.

Aunque la oleada migratoria hispana hacia Australia no ha sido igual a la abrumadora llegada de inmigrantes que hubo a finales del siglo XIX, o en la segunda mitad del pasado siglo XX, en la actualidad, en el estado donde queda la ciudad de Sydney, se puede percibir una creciente presencia hispana.

Particularmente en la ciudad, cada vez más locales nocturnos ofrecen música latina para amenizar a sus clientes. Al mismo tiempo, se nota una proliferación de anuncios y páginas *web* o *blogs* hechos en Australia con contenido hispano; bien sea para promocionar lecciones de salsa, tango, comidas y restaurantes, agrupaciones musicales folclóricas y para aprender nuestro idioma y sus culturas, o bien para utilizarlo como algo exótico y de carácter *Chic* por los australianos interesados en el español.

En la televisión, por ejemplo, la noche del lunes 1 de octubre, el moderador de un programa de concurso transmitido en horario estelar dijo “¡caramba!” haciendo un buen uso fonético y semántico de la palabra. De igual forma, aun puede verse al aire una cuña televisiva en un canal libre que muestra al conductor de un programa de radio disfrazado de rumbero con todo y sus maracas... Lo cierto es que considerando que estamos dentro de una sociedad anglocéntrica, se trata de conquistas, poder acceder a los espacios y proyectar nuestra cultura en esta sociedad; y si no fuera el caso el que uno de los nuestros se hubiera colado a esos niveles, estaríamos entonces hablando de influencias culturales que trascienden y que hace que, por ejemplo, el creativo de esas cuñas, considerara incluir esos temas hispanos para promocionar sus productos.

Por ello, sin temor a exagerar, pero sustentado solo en la observación, podemos decir (de manera no rigurosa) que en estos momentos en Australia estamos frente a la mejor coyuntura para impulsar nuestra cultura. No en vano vimos como durante el fin de semana pasado la ciudad de Sydney abarrotada de gente respondió durante cuatro días al *Darling Harbour Fiesta*, a pesar de que en Manly (suburbio cercano) se estaba llevando a cabo otro famoso y multitudinario festival de jazz.

Además de lo anteriormente expuesto, existe por otro lado un contingente de personas jóvenes, profesionales, que están llegando a Australia provenientes de nuestros países y que al tener mayores habilidades para insertarse en la sociedad, pudieran contribuir al desarrollo de este fenómeno global que aunque como siempre tarde, salpica también a nuestra isla-continente.

Lento, pero seguro

En el marco de esa coyuntura global que repuntó el asunto hispano, lo mejor de todo parece ser la aceptación que ha tenido y que al mismo tiempo viene impulsando poco a poco la sociedad australiana.

Cada vez más las principales universidades de Australia vienen incluyendo departamentos dentro de sus facultades de humanidades para estudiar los fenómenos culturales, socioeconómicos y político-históricos relacionados con nuestra lengua y sus culturas hispanas; es decir, estudios hispanos, españoles y latinoamericanos.

Igualmente, desde el punto de vista político, luego de asistir a la cumbre de *Languages in Crisis*, organizada por el Grupo de las ocho universidades más destacadas de Australia meses atrás, pude intuir que existe al menos una tendencia a reivindicar el estudio de lenguas. No obstante este tema genera un debate acalorado en el que se miden grandes intereses y decisiones trascendentes para el multiculturalismo de este país, ya que a pesar de algunas fuentes consideran que Australia es el segundo país con mayor presencia multicultural después de Israel, la enseñanza de las lenguas no ha corrido con buena suerte so pena de que el mayor idioma hablado en los hogares de Australia no sea el inglés.

Adicionalmente, para nadie es un secreto que el Instituto Cervantes de Sydney abrirá sus puertas a mediados del año que viene y eso promoverá aun más las actividades culturales generando mayor interés y mayor necesidad australiana por asimilar lo que somos. ●

¿Terminó su manuscrito? No importa donde usted viva

Cervantes Publishing corregirá y editará su libro a un precio competitivo. Usted recibirá por email el libro listo para imprimir en la casa impresora de su elección.

Si usted vive en Australia, podemos organizar la impresión y encuadernado por cualquier cantidad de ejemplares, desde dos a 10 mil.

Consúltenos enviando un email a info@cervantespublishing.com

Las opiniones expresadas en los artículos publicados en *Hontanar* son exclusivas de sus autores. No son necesariamente endorsadas por los miembros del Consejo Editorial, por los demás columnistas o por Cervantes Publishing.



¿Le gusta el mar? ¿Le interesan las historias de piratas, tesoros, naufragios y aventuras marítimas? La Editorial Torre del Vigía, con varios títulos publicados sobre temas relacionados con el mar puede ser visitada en www.torredelvigia-ediciones.com

DE AUSTRALIA

Llamado a profesores de español

El pasado 14 de septiembre se celebró en Ryde, el II Encuentro de Profesores de Español de NSW, organizado por el *Department of Education and Training*, la *Association of Independent Schools* y la Consejería de Educación de la Embajada de España. En esta oportunidad, la *Spanish Teachers' Association of NSW* aprovechó su ponencia para darse a conocer formalmente y para hacer un llamado a los profesores de español que enseñan a lo largo y ancho de Nueva Gales del Sur bajo cualquier modalidad educativa, para que se inscriban en la asociación y apoyar así los proyectos dirigidos al mejoramiento y capacitación del profesorado, la creación de materiales y recursos para el aula, representación e interrelación de colegas, actividades académicas, culturales y sociales, etc.

De esta manera se evidencia una parte de los indicadores que nos hacen creer ciegamente en esta labor de promoción y facilitación cultural de lo nuestro. Todo coincide con, como hemos dicho antes, una coyuntura global que viene impulsando a nuestra lengua y sus culturas para lograr que a nivel internacional haya un repunte por el interés en lo hispano. Sólo por hablar de este año 2007, en marzo, la Lengua Española consiguió la concertación entre sus Academias para aprobar una Nueva Gramática a publicar durante el primer semestre del año que viene con la idea de entablar las bases unificadas para un español-castellano más universal y aceptado por todas las Academias.

Lo cierto es que en términos generales, el barco del Hispanismo en Australia va navegando viento en popa... ¡Salud!

LITERARIAS

Miembro de la Academia de Letras de Uruguay gana concurso de relatos

Se dio a conocer el fallo del jurado del reciente concurso literario "Cooperativa Bancaria 75° aniversario" organizado por el programa radial "Sopa de Letras", dedicado a libros y escritores, de Radio Uruguay 1050 AM (www.sodre.gub.uy) y contó con el apoyo de la Biblioteca Nacional y la Casa de los Escritores de Uruguay.

El primer premio fue otorgado al cuento *El viaje*, de José María Obaldía (Treinta y Tres, Uruguay, 1925), maestro, lexicógrafo, autor de canciones grabadas por "Los Olimareños" y otros destacados artistas, miembro de la Academia Nacional de Letras. Obaldía es reconocido como un excepcional narrador oral. Sus historias se nutren en el diálogo con los antiguos vecinos y paisajes de sus pagos en la zona este del país, que, como en todo el interior, hicieron su fama en galpones, boliches y ruedas de fogón junto a ombúes centenarios.

El cuento ganador del mencionado concurso, trata de eventos que tuvieron lugar en la primera década del siglo pasado, cuando las diferencias políticas entre Blancos y Colorados condujeron a cruentos enfrentamientos. La pluma de Obaldía pinta el entorno rural del Uruguay de entonces y sus personajes en forma elocuente,

al tiempo que emplea con pericia regionalismos e imágenes.

El jurado estuvo integrado por los escritores Claudia Amengual, Carlos Liscano y Miguel Motta, y tuvo la ardua tarea de juzgar un total de 720 cuentos presentados.

El segundo premio correspondió al relato *Cosas de Nena* de Alfonso Rodríguez Nocetti, y el tercero lo obtuvo el relato *Como un cuento* de Nadal Vallespin Valín.

Las diez menciones correspondieron (en orden alfabético, no jerárquico), a Jorge Eduardo Alfonso Morales (*Ingeniería de las naranjas salvajes*), Horacio Cavallo (*Saturno Fotografiado*), Raúl Oscar De Paula Delgado (*Memoria 1990*), Luis Do Santos Ardohain (*Una noche*), Gustavo Esmoris (*Amanda*), Mariela Etchart (*La pasajera*), Andrés Gervaz (con dos relatos: *La calesita*, y *Sin salida*), Rossana Riusech Medina (*La granja*), y Mariela Rodríguez (*Un segundo más*).

No publicamos el cuento ganador porque su extensión (más de 4800 palabras) excedería el espacio permitido por el formato de *Hontanar*. No obstante, sabemos que el mismo podrá ser leído, junto con los otros 12 relatos premiados, en un libro que será editado por AEBU en Montevideo. ●

¿Tiene usted vocación periodística?

¿Fabrica un producto o tiene usted un negocio que quiera promocionar a través de Internet?

Si desea editar su propio boletín o revista digital (Quincenal, mensual, trimestral, de UNA página o DIEZ, como usted lo desee), no importa en qué país viva, nosotros se lo compaginamos por un precio muy competitivo. No necesita gastar en un Portal (Web Page).

Usted nos envía el material en formato Word, fotos en formato JPEG, y nosotros le enviamos por email la publicación lista para ser enviada a sus amigos o clientes.

El costo será la mejor noticia

Por detalles envíe un email a info@cervantespublishing.com

POÉTICAS

Llegas

MARA AGUDELO

¡Llegas,
y es como si llegara
la alegría!

¡Llegas,
y es amplio el horizonte
de mis ojos
al mirarte!

Tu corazón,
música suave
sonajero de sueños
suena y suena
al golpe del amor
plural.

Tu íntima ternura
se desborda
y regala.

Mara Agudelo nació en Toledo (Antioquía, Colombia, en 1931). Maestra, Bachiller del ICFES, Licenciada en Periodismo. Ha publicado *Tropel de quejas* (1967), *Penumbra iluminada* (1975), *Sobre la piel de América* (1988), *Las espigas del alma* (1995), *Momentos* (1997), y *Senderos* (1998), del cual es este poema. Además tiene cuentos inéditos, canciones y una pieza de teatro.

Tu alma toda
—abanico de brisa—
desconoce el ardor
de los veranos
la furia de los vientos.

¡Llueve y llueve
ternura.
en la noche morena
como si en ese cielo
oscuro de tu piel
naciera el día!

Tú

EDWIN SALAS RUSSO

Este torrente mío
palabras en murmullo
tiene sabor

a tu nombre;
porque eres tú:

mujer
que has vuelto a mí
con tu sonrisa despierta
esparciendo juventud
junto a mi ventana
y mi vida.

Has vuelto a mí:
Te reconozco entera.

Eres la misma.
Retornas sin confundirte:
segura.
No puedo pedirte nada,
el tiempo me aleja.

Me marchó
para retornar a mi origen.

Allá,
donde el sol palpita
sobre la piel desnuda.

Mi canto
permanecerá a tu lado.
Tu imagen
vendrá conmigo.

No puedo decirte nada
pero lo hago a cada momento
y... en mis sueños.

Edwin Salas Russo nació en Casarabe, Beni (Bolivia). Poeta y traductor. Cursó estudios de ingeniería mecánica en el Instituto Real Técnico de Estocolmo. Los golpes militares en Bolivia y Chile le obligaron a asilarse en Suecia, donde formó familia y residió hasta su prematura muerte en 1992. Entre 1984 y 1992 publicó cuatro libros, tradujo *Indios y blancos en el nordeste de Bolivia*, del sueco Erland Nordenskjöl, y dio a conocer una minibiografía de este investigador en 1991.

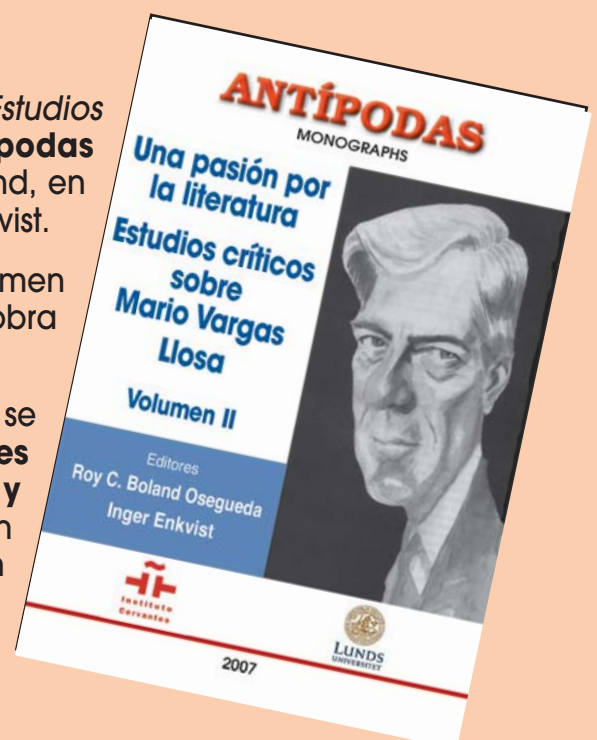
Nuevo libro sobre Mario Vargas Llosa

Acaba de ser publicado el **volumen II** de la serie *Estudios críticos sobre Mario Vargas Llosa*, a cargo de **Antípodas Monographs**, que dirige el catedrático Roy C. Boland, en colaboración — esta serie — con la Profesora Inger Enkvist.

Con el título de *Una pasión por la literatura*, este volumen de 190 páginas contiene 18 ensayos sobre la vida y obra del escritor peruano incluyendo uno de su autoría.

La edición, que incluye **23 fotografías a todo color**, se realiza en una colaboración entre el **Instituto Cervantes de Estocolmo**, la **Universidad de Lund (Suecia)** y **Antípodas**, y reproduce las ponencias presentadas en el **“Encuentro con Mario Vargas Llosa”** realizado en Suecia en mayo de 2006 celebrando los 70 años de vida del escritor.

Por más detalles sobre cómo adquirir este libro envíe un email a shep42@internode.on.net



LIBROS

Memorias que perduran

Historia de la fotografía en Uruguay

DE JUAN ANTONIO VARESE

Ediciones de la Banda Oriental

La fotografía, desde el lejano daguerrotipo (1840) hasta la época actual, testimonió los más diversos avatares de la sociedad de Uruguay: desde las guerras civiles y otros hechos sobresalientes de la historia oriental hasta bautismos, casamientos y las clásicas fotos “de estudio” que registraron en forma indeleble la memoria de la ciudad y sus habitantes.

Esta *Historia*, que incluye cerca de 250 reproducciones, está dedicada a los fotógrafos de Montevideo. Un segundo tomo, en preparación, abarcará a los fotógrafos del resto del país.

El descubrimiento de la fotografía abrió definitivamente las puertas a la era de la imagen. En este libro se pone el acento en la imagen como uno de los protagonistas de nuestra cultura y, en ese sentido, se destaca especialmente su valor como documento histórico.

El autor enfoca la historia del nuevo arte a través de sus personajes representativos, a los que analiza a partir de los distintos estilos: profesionales (los fotógrafos comerciales), aficionados (socios de fotoclubes e interesados en general), fotógrafos de prensa, y los que denomina artistas fotógrafos.



Con este volumen, Juan Antonio Varese consolida un trabajo de más de quince años en torno al tema de la fotografía como patrimonio histórico, expresado en numerosos artículos en medios de prensa, charlas y conferencias.

Juan Antonio Varese (Montevideo, 1942) ha desarrollado una intensa labor de investigador y memorialista que adquirió notoriedad con el exitoso *De naufragios y leyendas en las costas de Rocha* (1993).

Fotógrafo aficionado desde 1965, heredó de su profesión de escribano la vocación documental y la necesidad de recurrir a las fuentes en la investigación histórica. Desde 1985 usó la fotografía como lenguaje para sus conferencias, animar relatos de viajes, ilustrar libros, etc., y en 1988 comenzó una investigación sistemática de la fotografía en el Uruguay.

Presidente del Foto Club Uruguayo en 1989-1991 y en 2006-2007, tiene una importante colección de daguerrotipos, fotografías antiguas y postales del 900.

Es miembro de I.C.O.M. (Uruguay) –Asociación Internacional de Museos– y del Capítulo Latinoamericano del Comité Ejecutivo Permanente para los Congresos de Historia de la Fotografía en la Argentina.

La presente edición fue editada con gran calidad gráfica por la prestigiosa editorial Ediciones de la Banda Oriental, dentro de la Colección “Biblioteca Ciudad de Montevideo”, en la que fueron publicados con anterioridad *Montevideo antiguo. Tradiciones y recuerdos*, de Isidoro de María, *Boulevard Sarandí*, de Milton Schinca, *Crónicas de un fin de siglo*, de Sansón Carrasco y *Memorias del 900*, de Josefina Lerena Acevedo y otros. ●

¿Experiencias metafísicas?

Fragmento

DE MARIO COLOMA

48pp

El autor nos cuenta que tuvo a lo largo de su vida una serie de experiencias que la ciencia y la lógica no pueden explicar. La intensidad y frecuencia de esas vivencias lo impulsaron a volcarlas en estas páginas en las que la realidad diaria y el esoterismo se aúnan para dar un relato ameno que despierta interés. Pero por sobre todo, es un libro donde la fe en Dios está presente desde el primero hasta el último párrafo.

Quizás uno de los más grandes errores que cometen muchos seres humanos es aceptar como realidad únicamente lo que les llega a través de los cinco sentidos. ¿Es posible que lo que se ha dado en llamar experiencias extra sensoriales esté reservado para un grupo pequeño de seres privilegiados, quienes han recibido esa facultad que les permite percibir una realidad diferente de la de nuestra vida diaria?

El gran escritor argentino Jorge Luis Borges expresó en una oportunidad que había conocido algo que los filósofos griegos habían ignorado: la incertidumbre. Y el filósofo del siglo XVI Francis Bacon, quien fue un ferviente defensor de la revolución científica, manifiesta sin embargo en su libro *La Destreza y el Avance en el Conocimiento*, que el hombre que parte de certezas



terminará dudando, pero si cauteloso parte de la duda, entonces terminará con la certeza que otorga lapaz del espíritu.

Fragmento es un pequeño libro que hará meditar y sembrará dudas en la mente de los más escépticos. ●

Para obtener este libro, escriba al autor a esta dirección:
10 Arthur Phillip Drv, Endeavour Hills, Victoria, Australia 3802

YA LLEGÓ ANTIPODAS 2007

Más allá de la periferia:
narrativas de identidad en
Cataluña, Galicia y
el País Vasco

Beyond the Periphery:
Narratives of Identity in the
Basque Country, Catalonia
and Galicia

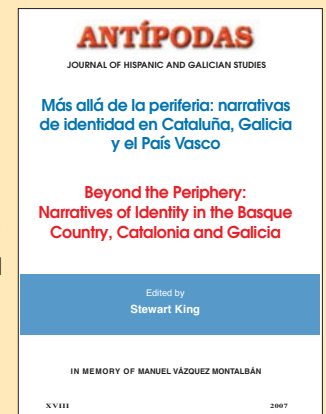
Edited by
Stewart King

Edición dedicada a la memoria del escritor Manuel Vázquez Montalbán, que recopila 17 artículos en varios idiomas, de académicos de diversas naciones.

Por informes sobre cómo obtener esta edición:

editor@antipodas.com.au

www.antipodas.com.au



¿Cuándo es justa la Justicia?

El interesante noticiero proveniente de la Radio y Televisión Española que el Canal SBS de Australia difunde seis días a la semana, realizado con gran esmero, contiene información variada de España y del resto del mundo.

Es un valioso complemento a la producción radial en castellano que difunde esa organización con capacitado personal local, y es uno de los muchos programas que, además del inglés, difunde SBS para los inmigrantes de todo el mundo que no han podido superar la barrera del idioma, o que prefieren no olvidar el suyo.

Los hispanohablantes de Australia, en especial aquellos que no pueden entender las noticias en inglés que difunden los demás canales de televisión, encuentran en ese breve programa que produce Radio y Televisión Española, un panorama bastante amplio, en el que se pone énfasis en los sucesos acaecidos dentro de la Península Ibérica –ya que la mayoría de su audiencia está allí– y no es muy frecuente que se difunda información de los demás países de habla hispana, excepto cuando ocurren eventos de gravedad tales como terremotos y otras noticias que suelen dar la vuelta al mundo. Es necesario destacar que ese programa trae un excelente contenido, pues incluye además de los hechos que son “noticia” (casi siempre tristes), información sobre arte, ciencia, política, medio ambiente, etc. y el grupo de presentadores muestra gran profesionalismo y casi siempre es un gusto verlos y escucharlos.

Recientemente, RTE mostró un episodio ocurrido en el tren urbano de una ciudad de España, filmado por las cámaras que vigilan los vagones ferroviarios españoles, que resultó dramático

y repulsivo. Un cobarde sujeto, quizás drogado o simplemente xenófobo, en un vagón casi vacío a las 10 de la noche, la emprendió a insultos y golpes con una adolescente ecuatoriana que viajaba sola. Su cobardía llegó al extremo de pellizcarle un seno que le produjo una hematoma, y dar un puntapié en la cara a la joven, insultándola por ser inmigrante.

La policía actuó con eficacia y pudo arrestar al individuo, pero a pesar de la clara evidencia mostrada por la cámara que grabó la agresión, un magistrado decidió no privar de libertad al cobarde individuo.

Es difícil explicarse qué razones habrá tenido un juez para considerar que ese acto tan repulsivo, que causó daño físico, pero por sobre todo psicológico a una joven de unos 17 años –la que ahora no se anima a salir de su casa– para dejar libre a tremenda alimaña, que ya tenía antecedentes delictivos.

No sabemos si el asunto trascenderá o será echado al olvido por los medios y por las autoridades. Sería interesante que los directivos de RTE, que no vacilaron en publicar una aparente falla en el sistema judicial español, continuasen indagando el episodio para ver si finalmente existe la Justicia en España. Porque sería deplorable, –y eso no deja de flotar como una nube dubitativa detrás de la mente de muchos– que quien decidió que esa agresión no justificaba encerrar a esa basura, haya pensado: “¡Bah! Después de todo, era solo una inmigrante!” ● **M.G.**

Estimado lector: No sea un espectador. Participe, apruebe, desaprovebe. Deje su marca. Escribanos.

Preferimos cartas con un máximo de 250 palabras, aunque **las que excedan ese límite serán publicadas si son de interés.** Las mismas podrán ser abreviadas por razones de espacio o adaptadas para mayor claridad. **Por favor incluya su nombre y ciudad de residencia.** Dirija sus cartas y colaboraciones a: info@cervantespublishing.com

Algunos de los países que reciben *Hontanar*

Alemania, Argentina, Australia, Bélgica, Brasil, Canadá, Chile, China, Colombia, Costa Rica, Dinamarca, El Salvador, Escocia, España, Estados Unidos, Francia, Guatemala, Holanda, Honduras, Inglaterra, Israel, Italia, México, Noruega, Perú, Puerto Rico, Suecia, Suiza, Taiwan, Uruguay, Venezuela.

Además hay un grupo numeroso de suscriptores de los cuales solo poseemos nombre y dirección electrónica pues no han indicado en qué país o ciudad residen. Por otra parte, nuestro Portal permite a no suscriptores acceder a esta publicación.

**Realise your dream
Have your manuscript published**

We will edit, format, print and bind your book to an A5 size for an extremely reasonable price. We can apply for ISBN if required. Manuscript should be in Word or RTF format.

FREE QUOTES

Cervantes Publishing

(Established 1981)

PO Box 55, Willoughby, NSW 2068

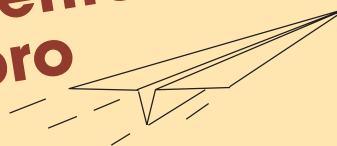
Phone mobile 0424 988 552

Email: info@cervantespublishing.com

Web: www.cervantespublishing.com

ALSO IN ENGLISH, OF COURSE!

**Ahora es el momento
de publicar su libro**



Escribanos:
PO Box 55, Willoughby, NSW,
Australia 2068
Email:
info@cervantespublishing.com

Cervantes Publishing, con 26 años de experiencia en Australia en la edición de libros y revistas, le revisará su manuscrito y le confeccionará un libro de calidad, editado profesionalmente, a un precio realmente competitivo.

EL ANESTÉSICO

Para que olvidemos por cinco minutos todo lo que nos amarga durante las restantes horas de cada día.

COMPILA MONTARAZ

¡Gánate 100 dólares!



Nadie ha contestado correctamente las 10 preguntas del cuestionario de *Hontanar*, por lo que el premio ahora hace un *Jackpot* a **100 dólares australianos**. Para tener una chance de ganarlos, sólo tenéis que responder a las 10 preguntas. Os aclaro que *Hontanar* no recibe apoyo financiero de ningún gobierno o institución.

CONDICIONES:

El lector que envíe el primer email a info@cervantespublishing.com con las 10 respuestas correctas recibirá **CIEN DOLARES AUSTRALIANOS**. Si el ganador reside fuera de Australia recibirá un giro por su equivalente en la moneda de su país. Habrá un segundo premio, un libro de reciente edición, valor 25 dólares Aus, y dos terceros premios, dos libros de reciente edición, valor 15 dólares Aus cada uno.

Si al finalizar la compaginación del número de **noviembre** nadie ha respondido correctamente a las 10 preguntas, **el Primer Premio aumentará a 110 dólares Aus**. Cada mes **se incrementará en 10 dólares hasta que alguien lo gane**. Si solo una persona envía las 10 respuestas correctas, los premios en libros se adjudicarán en ese momento a los lectores que hayan respondido correctamente el mayor número de preguntas.

Preguntas:

- 1 – En qué número de *Hontanar* (mes y año) se menciona la famosa frase de Martín Luther King que comienza así: “I had a dream!...” *
- 2 – Si tengo 27 años, ¿qué edad tiene mi hermano, si tiene el doble de lo que yo tenía cuando él tenía mi edad?
- 3 – ¿En qué edición de *Hontanar* se menciona el poema “Al túmulo del Rey Felipe II en Sevilla” y quién es el autor del artículo? *
- 4 – ¿Quién es el autor del libro “Una Rara Comedia (Visión y revisión de las novelas de Mario Vargas Llosa)”?
- 5 – ¿En qué edición de *Hontanar* hay un comentario del primer libro en hebreo traducido al idioma vasco después de la Biblia? *
- 6 – El símbolo de dólar, también usado como símbolo de “peso” (moneda) en algunos países

hispanos, es una “ese” sobre dos líneas verticales paralelas. ¿Qué representan esas dos líneas?

7 – ¿Cómo se llama la escritora que recibió en 2004 el “*Sydney Peace Prize*”, y decidió donar los 50 mil dólares a los aborígenes australianos? *

8 – ¿En la residencia de quién se encontró nuestro editor con Victoria de los Ángeles por segunda vez, y en qué ciudad australiana al final de su concierto el público la asombró con serpentinas, por primera vez en su vida, según declaró ella? *

9 – ¿Cómo se titula el libro con el que Leonardo Rossiello ganó el Premio “Álvaro Cepeda Samudio” en 2003? *

10 – ¿Quién fue el autor de un artículo sobre el escultor Edmundo Prati publicado en una edición de *Hontanar*? *

* La respuesta se encuentra en alguna edición de *Hontanar*.

El Correo de Australia

Esta institución, que hasta hace algunos años era modelo de responsabilidad y puntualidad, ha decaído muchísimo en especial respecto a esto último.

Si bien aún se puede confiar que las piezas postales llegarán a su destinatario y se puede enviar cheques por correo sin mayor riesgo, el deterioro es el siguiente: Australia Post cobra por un pequeño paquete para un envío dentro de Australia alrededor de **dos dólares**, y por un sobre EXPRESS, **nueve dólares**. El sobre reza: **GARANTIDA su entrega AL SIGUIENTE DÍA**.

En oportunidades recientes, hemos usado el servicio un lunes,

el martes hemos recibido una furiosa llamada del destinatario, quien el miércoles a la tarde, agotada su paciencia ha llamado por teléfono al correo de su zona, y le han dicho: “Ah, sí, puede pasar a recogerlo”, cuando es su responsabilidad el entregarlo a domicilio.

Nos preguntamos si esto es debido a los nuevos tiempos de neoliberalismo. El caso es que ahora un servicio público se ha transformado en un “negocio”. Así lo dicen claramente sus panfletos de propaganda.

Y eso es todo por hoy, amigos lectores. Enviadme vuestra colaboración. Hasta el próximo mes. – Montaraz